

**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О ДИССЕРТАЦИИ  
ГОЛЬДМАНА АНАТОЛИЯ ПРОКОПЬЕВИЧА, ДИАКОНА  
на соискание ученой степени кандидата теологии  
по специальности 5.11.3 Практическая теология  
(по исследовательскому направлению: православие)  
«ПРИМЕНЕНИЕ ЭКСПЕРТНЫХ МЕТОДОВ ПРИ ОЦЕНКЕ  
КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА НОВОГО ЗАВЕТА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК»**

Гольдман Анатолий Прокопьевич, диакон, окончил магистратуру Сретенской духовной семинарии (направленность «Церковнославянский язык: история и современность») в 2021 году. По рекомендации государственной экзаменационной комиссии поступил в аспирантуру Сретенской духовной академии.

За время обучения в аспирантуре Гольдман Анатолий Прокопьевич зарекомендовал себя положительно. На протяжении всех трех лет обучения занимался разработкой выбранной темы исследования, проявлял живой интерес к научной деятельности.

С 2022 года участвовал в конференциях, семинарах и иных научных и общественно значимых мероприятиях: Тридцатых международных образовательных чтений «Деятельность миссионерских обществ: история, современность, перспективы» (Москва, Высоко-Петровский монастырь, 22 мая 2022 года), XXXI Международных Рождественских образовательных чтений (Москва, Синодальный миссионерский отдел Русской Православной Церкви, 25 января 2023 года), студенческой научно-богословской конференции Сретенской духовной академии «Иларионовские чтения: Жизнь Церкви Христовой в прошлом, настоящем и будущем» (Москва, Сретенская духовная академия, 6 декабря 2023 года), XXXII Международных Рождественских образовательных

чтений (Москва, конференц-зал гостиницы «Университетская», 23 января 2024 года).

Ключевые положения диссертационного исследования представлены в пяти публикациях, три из которых размещены в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Кандидатская диссертация Гольдмана Анатолия Прокопьевича «Применение экспертных методов при оценке качества перевода Нового Завета на китайский язык» является самостоятельным исследованием. В нем автор рассматривает теологические основания оценки качества перевода Священного Писания на китайский язык, показывает важность богословского подхода и необходимость учета богословского феномена гноми при оценке качества библейского перевода, а также вырабатывает авторскую методику выработки критериев оценки качества библейского перевода.

Данная тема представляется актуальной, полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.

В главе I рассматриваются богословские, психологические и философские подходы к оценке качества перевода Священного Писания.

Анализ обозначенных моментов позволил диссертанту определить необходимость учета богословского феномена гноми при оценке качества библейского перевода.

Выявлено, что богословские основания лежат в фундаменте квалиметрических методов экспертной оценки, а философские и богословские – имеют точки пересечения с некоторыми психологическими подходами к акту оценивания.

Вторая глава посвящена рассмотрению квалиметрических методов оценки качества перевода библейских текстов и показывает, что качество является измеримой и оцениваемой категорией – при помощи квалиметрических методов экспертной оценки.

В третьей главе рассматривается применение экспертного метода при определении критериев оценки качества перевода Священного Писания на

китайский язык и разрабатывается авторская методика оценки качества библейского перевода на китайский язык, состоящая из пяти отдельных этапов.

Диссертант выявляет исключительную полезность авторской методики, которая обеспечивает возможность сопоставления качества различных переводов и выработки собственной переводческой стратегии.

Полагаю, что диссертационная работа Гольдмана Анатолия Прокопьевича «Применение экспертных методов при оценке качества перевода Нового Завета на китайский язык» является законченным, оригинальным, самостоятельно выполненным научным исследованием, соответствующим всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, и может быть представлена к защите по специальности 5.11.3 Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Научный руководитель:

Маршева Лариса Ивановна

заведующая кафедрой древних и новых языков

религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»,

доктор филологических наук


по специальности 10.02.01 Русский язык,

профессор

Телефон +7 903 714 7338

E-mail: haufen@mail.ru

107031, г. Москва, ул. Большая Лубянка, 19, с. 3.



10 декабря 2024 г.

Подлинность подписи Л.И. Маршевой удостоверено

Зав. канцелярией  
Васильчук Т.А.

